

УДК 811.11 – 112 81'373.47

Т. Н. Талецкая¹, М. А. Костюкевич²¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и МПИЯ
МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь, Республика Беларусь²Студентка 5 курса
МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь, Республика Беларусь

ГАЛЛИЦИЗМЫ И ИХ АССИМИЛЯЦИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье анализируются тенденции фонетической, орфографической и морфологической ассимиляции немецких галлицизмов. Анализ фонетической ассимиляции галлицизмов раскрывает изменения, произошедшие в немецком языке с французскими непронизносимыми, носовыми и другими звуками. Особенности орфографии немецких галлицизмов рассматриваются на фоне их фонетической ассимиляции. Анализ ассимиляции на морфологическом уровне включает определение особенностей спряжения глаголов-галлицизмов, способов образования грамматического рода и множественного числа существительными-галлицизмами, особенностей склонения прилагательных-галлицизмов и образования ими степеней сравнения. Материал для исследования отбирался методом сплошной выборки из современных произведений художественной литературы на немецком языке.

Ключевые слова и словосочетания: лексические заимствования, галлицизмы, ассимиляция, формальная ассимиляция, интеграция, фонетическая ассимиляция, орфографическая ассимиляция, морфологическая ассимиляция, транскрипция.

Введение

Галлицизмы составляют вторую по значимости группу лексических заимствований в немецком языке после англоамериканизмов. Галлицизмы (слова французского происхождения), как и заимствования из других языков, являются неотъемлемой частью словарного состава немецкого языка и повседневной жизни носителей немецкого языка. В лексикологии немецкого языка выделяют три периода интенсивного проникновения галлицизмов в немецкий язык [1, 129–130], [2, 51–52]: *период средневековья (XII–XIV вв.)*, когда немецкое рыцарство ориентировалась на более высокий уровень развития рыцарской культуры во Франции; *период французского абсолютизма (XVI–XVII вв.)*, когда в аристократических кругах Германии царил полное подражание французской культуре в области моды, этикета, светской жизни, развлечений, кулинарии, костюма, домашней обстановки, предметов роскоши; *период после буржуазной революции 1789 г.* во Франции, когда французские демократические идеи стали популярными в Германии.

Ассимиляция заимствованных слов – это их приспособление на разных лингвистических уровнях (фонетическом, орфографическом, морфологическом) к системе того языка, в который они интегрировались. В лексикологии её называют «формальной ассимиляцией» [2, 65]. Степень интеграции разных заимствованных слов различается. Интеграция может быть полной или частичной, что связывают, как правило, со временем и со способом заимствования. Ассимиляция может и не иметь места, что объяснимо прагматическими факторами функционирования заимствованных слов на разных уровнях общения.

Результаты исследования и их обсуждение*1 Фонетическая ассимиляция*

Многие галлицизмы до сих пор сохраняют свою аутентичную транскрипцию и произношение в немецком языке – Abonnement [abɔnə'mã:], Arrangement [arãʒə'mã:], Avenue [avə'ny:], Boutique [bu'ti:k], Boulevard [bulə'va:ɐ̯], Bouquet [bu'ke:], Bulletin [byl'tē:], Dossier [dɔ'sjɛ:], Chauffeur [ʃɔ'fø:ɐ̯], Charme [ʃarm], Charmeur [ʃar'mø:ɐ̯], Clou [klu:], Concierge [kɔ'sjɛrʒ], Coup [ku:], Croupier [kru'pjɛ:], Dessert [dɛ'se:ɐ̯], Jalousie [ʒalu'zi:], Marge ['marʒə], Plateau [pla'to:], Raffinement [rafinə'mã:], Refrain [rə'frɛ:], Restaurant [rɛstɔ'rã:] и др. Другие галлицизмы (в основном это касается существительных женского рода) сохранили французскую транскрипцию, но в немецком языке не утратили в произношении непронизносимый во французском языке звук [ə] в конечной позиции – Avance [a'vã:sə], Balance [ba'lä:s(ə)], Bombe ['bɔmbə], Clique ['klɪkə], Garage [ga'ra:ʒə], Guillotine [gɪljo'tinə], Dame

['da:mə], Ressource [rɛ'sʊrsə], Revolte [re'vɔltə], Route ['ru:tə], Toilette [tɔalɛtə], Sabotage [zabɔ'ta:ʒə], Serviette [zɛr'vjɛtə], Silhouette [zi'lyɛtə], Statue ['statuʒ], Nuance ['nʏā:sə], Visage [vi'za:ʒə], но Vinaigrette [vine'grɛt(ə)]. То же касается звука [t] в конечной позиции – der Passant [pa'sant], galant – [ga'lant], который в немецких галлицизмах произносится (но der Etat [e'ta:]). Непроизносимый во французском языке звук [h] в немецких галлицизмах произносится (*vehement*). Отдельные слова имеют двойной вариант произношения – с [ə] или без [ə] в конечной позиции, а также с носовым или без носового оттенка (Balance – [ba'lā:s(ə)] и [ba'laŋsə], Chance – ['ʃā:s(ə)] и ['ʃaŋsə]).

Таким образом, в отношении произносимых во французском языке гласных и согласных звуков наблюдается тенденция к их произнесению в немецких галлицизмах. Следующая тенденция касается утраты галлицизмами во многих случаях носовых гласных. Галлицизмы, имеющие в транскрипции „en/em“, в отдельных случаях сохранили в произношении назальный звук [ã] (Engagement [ãŋaʒ(ə)'mā:], Ensemble [ã'sā:b]), Etablissement [etablɪs(ə)'mā:], Paravent [para'vā:]), но в большинстве случаев они его утратили (sensationnel, Kompliment, permanent, vehement). Потеряли свой носовой оттенок в произношении и некоторые галлицизмы на „in/im“ (imposant, но Kretin [kre'tɛ:]). Произнесение носового [ã] в словах на „an“ во многих случаях сохранилось: Avance [a'vā:sə], Balance [ba'lā:s(ə)], Restaurant [rɛsto'rā:], но charmant [ʃar'mant].

Звук [g] в позиции перед „i“ произносится в галлицизмах как [g] в отличие от французского аналога, где он в этой же позиции произносится как [ʒ]: Energie (*énergie*). Звук [t] в суффиксе „tion“ произносится как [ti] Nation (*nation*), Ration (*ration*), Organisation (*organisation*) в отличие от французского языка, где [t] произносится как [s]. В словах французского происхождения суффикс „ill“, произносимый во французском языке как [j], в немецком языке произносится как [ljə] (Medaille – *médaille*, Taille – *taille* ['taljə]).

2 Орфографическая ассимиляция

Что касается орфографии немецких галлицизмов, то, несмотря на отсутствие общепринятых правил правописания последних (за исключением написания существительных и субстантивированных частей речи с большой буквы), всё-таки можно проследить определённые закономерности в их транскрипции. Прежде всего, следует отметить, что галлицизмы, сохраняющие в немецком языке своё аутентичное произношение, сохраняют, как правило, и аутентичное правописание. Те галлицизмы, произношение которых приспособилось к фонетическим нормам немецкого языка, адаптируются к немецкой системе правописания.

Так, большинство заимствований из французского языка, имеющих в своей транскрипции „ai“, пишутся в немецком языке с „ä“ (курсивом приводится транскрипция соответствующего слова во французском языке): Affäre – *affaire*, extraordinär – *extraordinaire*, malträtiere – *maltraiter*, Migräne – *migraine*, porträtiere – *portraiturer*, rudimentär – *rudimentaire*, vulgär – *vulgaire*. В некоторых случаях французская транскрипция с „ai“ сохранилась (Faible – *faible*, Liaison – *liaison*). В отдельных случаях немецких слова французского происхождения в транскрипции стала использоваться буква „ä“ вместо „é“ (Präferenz – *préférence*), „é“ в конце галлицизм-существительных женского рода обозначается в немецком языке как „ät“ (Eventualität – *éventualité*, Jovialität – *jovialité*, Individualität – *individualité*, Frivolität – *frivolité*, Sensibilität – *sensibilité*).

Чтобы сохранить аутентичность французского произношения, галлицизмы, имеющие в транскрипции „u“, приобрели умляут (amüsant – *amusant*, Kalkül – *calcul*, Parfüm – *parfum*, Plattitüde – *platitude*, süffisant – *suffisant*). То же самое произошло с галлицизмами, имеющими во французских аналогах в транскрипции „eu“. В немецком языке они стали писаться с „ö“: Möbel – *meuble*, graziös – *gracieux*, minutiös – *minutieux*, monströs – *monstrueux*, nebulös – *nébuleux*, ruinös – *ruineux*, voluminös – *volumineux*.

Следующая тенденция касается надстрочных знаков, или так называемых аксанов. Большинство немецких галлицизмов полностью или частично их утратили (Chaussee – *chaussée*, dechiffrieren – *déchiffrer*, defensiv – *défensif*, Dekolleté – *décolleté*, elegant – *élégant*, feminin – *féminin*, Fete – *fête*, flanieren – *flâner*, Flaneur – *flâneur*, goutieren – *goûter*, leger – *léger*, Livree – *livrée*, Metier – *métier*, Misere – *misère*, Redakteur – *rédacteur*, Reflexion – *réflexion*, Repertoire – *répertoire*, veritable – *véritable*, vehement – *véhément*).

Значительные орфографические изменения произошли в транскрипции немецких галлицизмов с „c“. Перед „a/o/u“ и перед согласными французская буква „c“ стала обозначаться как „k“ (Barrikade – *barricade*, Diskretion – *discrétion*, Eklat – *éclat*, Kabine – *cabine*, Kalkül – *calcul*,

Kasserolle – *casserole*, Kasette – *cassette*, Kollektion – *collection*, Kombattant – *combattant*, Komplizin – *complice*, Kompliment – *compliment*, Korvette – *corvette*, Konfitüre – *confiture*, Krawatte – *cravate*, Kretin – *crétin*, Kulissee – *coulisse*, Kuvert – *couvert*, Sanktion – *sanction*; akzeptabel – *acceptable*, eklatant – *éclatant*, kaschieren – *caler*, kokettieren – *coqueter*, konferieren – *conférer*, korrespondieren – *correspondre*, respektieren – *respecter*).

Буква „с“ перед гласными „i“, „e“ в орфографии немецких галлицизмов перешла в „z“ (Ambulanz – *ambulance*, Eleganz – *élégance*, Extravaganz – *extravagance*, graziös – *gracieux*, Komplizin – *complice*, Präzision – *précision*, Präferenz – *préférence*, Prozedur – *procédure*, Sozietät – *société*, zivil – *civil*, zivilisiert – *civilisé*). В отдельных случаях „с“ стала обозначаться как „tz“ – *deplatziert (déplacé)*. Галлицизм *konziliant (conciliant)* является наглядным примером, в котором реализованы обе тенденции, когда французский вариант с „с“ перед „o“ в немецком языке перешёл в „k“, а „с“ перед „i“ в „z“. Французская буква „ç“ стала обозначаться как „ss“ (*Fassade – façade*, *Fasson – façon*).

Проиллюстрируем ещё несколько изменений, которым немецкие галлицизмы подверглись на орфографическом уровне:

- французское буквосочетание „qu“ перешло в немецком языке в „ck“ или „k“ (*Etikette – étiquette*, *Jackett – jaquette*, *kokett – coquet*, *Markise – marquise*, *riskieren – risquer*); „v“ – „w“ (*Krawatte – cravate*); „f“ – „v“ в конечной позиции (*attraktiv – attractif*); „ch“ – „sch“ (*Maschine – machine*, *schick – chic*); „ou“ – „u“ (*Kulisse – coulisse*, *Kurier – courrier*, *Kurtisane – courtisane*, *Kuvert – couvert*); „au“ / „eau“ – „o“ (*Marodeur – maraudeur*, *Büro – bureau*);

- некоторые галлицизмы утратили в транскрипции конечную непроносимую во французском языке гласную „e“ (*Bravour – bravoure*, *Letter – lettre*, *Milliardär – milliardaire*, *Pilot – pilote*, *rar – rare*, *Reform – réforme*) или, наоборот, приобрели её – *Rivale (rival)*;

- в немецких галлицизмах-наречиях между согласными „b“ и „l“ появилась проносимая гласная „e“ (*akzeptabel – acceptable*, *formidabel – formidable*, *passabel – passable*, *penibel – pénible*, *plausibel – plausible*, *sensibel – sensible*, *veritabel – véritable*), но при склонении (в качестве прилагательного) „e“ между „b“ и „l“ снова утрачивается (*ein profitables / passables / formidables Unternehmen*, *im noblen Bau*). В отдельных галлицизмах гласная „e“ появилась между согласными „k“ и „r“ (*Massaker – massacre*), а также между „t“ и „r“ (*Desaster – désastre*).

Следующие изменения в орфографии немецких галлицизмов затронули удвоенные согласные:

- произошло удвоение согласных „p“, „t“, „l“ в ударном слоге (*Appell – appel*, *Attrappe – attrape*, *bigott – bigot*, *Etappe – étape*, *Gruppe – groupe*, *Korsett – corset*, *Minarett – minaret*, *partiell – partiel*);

- произошла утрата удвоенных согласных „n“, „r“ (*Aktionär – actionnaire*, *Karosserie – carrosserie*, *Kurier – courrier*);

- у некоторых галлицизмов изменилась корневая гласная (*Kamerad – camarade*);

- галлицизмы, которые во французском языке имели отдельное написание или писались через дефис, стали писаться слитно (*apropos – à propos*, *Garderobe – garde-robe*, *Hautevolee – haute volée*, *Papiermaché – papier mâché*, *parterre – par terre*, *Portemonnaie – porte-monnaie*, *Rendezvous – rendez-vous*, *Souschef – sous-chef*, *Visavis – vis-à-vis*).

3 Морфологическая ассимиляция

Анализ ассимиляции немецких галлицизмов на морфологическом уровне включал определение типа спряжения немецких глаголов-галлицизмов; сопоставление грамматического рода немецких существительных-галлицизмов с грамматическим родом их аналогов во французском языке; сопоставление способов образования немецкими существительными-галлицизмами и их аналогами во французском языке множественного числа; определение способов образования немецкими прилагательными-галлицизмами степеней сравнения.

В отношении галлицизмов-глаголов анализ показал, что все они в инфинитиве заканчиваются на „ieren“ (*animieren – animer*, *avancieren – avancer*, *brillieren – briller*, *distinguierten – distinguer*, *kaschieren – caler*, *komplettieren – compléter*, *manipulieren – manipuler*, *navigieren – naviguer*, *revanchieren – (se) revancher*, *riskieren – risquer*, *soignieren – soigner*). Это слабые глаголы в немецком языке, образованные преимущественно от французских глаголов 1-ой группы. В практическом материале исследования встретился лишь один пример с галлицизмом *reüssieren*, образованным от французского глагола 2-ой группы (*réussir*), и один пример с глаголом *debattieren*, образованным от французского глагола 3-ей группы (*débattre*).

Сопоставительный анализ грамматического рода существительных-галлицизмов в немецком и французском языках позволил выявить следующие закономерности:

1. Во французском языке, в отличие от немецкого, только два рода – мужской и женский. Заимствованные из французского языка существительные женского рода свой род в немецком языке в большинстве случаев сохранили (*die Diskretion – la discrétion, die Grandeur – la grandeur, die Marge – la marge, die Reform – la réforme, die Version – la version*). Особенно это касается существительных-галлицизмов, заканчивающихся на „e“ (*die Barrikade – la barricade, die Krawatte – la cravate, die Lamelle – la lamelle, die Panne – la panne, die Premiere – la première, die Reserve – la réserve, die Ressource – la ressource*), которые, вероятно, сохранили женский род по аналогии с исконно немецкими словами, заканчивающимися на „e“ (которые в немецком языке также женского рода). Однако некоторые существительные-галлицизмы женского рода всё-таки изменили свой род в ходе ассимиляции. Например, французское слово женского рода *une cotelette* в немецком языке среднего рода – *das Kotelett*. Возможно, оно приобрело в немецком языке средний род по аналогии со словом *das Rippchen*. Слово „Entree“ в немецком языке среднего рода, во французском языке – женского (*une entrée*).

2. Что касается заимствованных из французского языка существительных мужского рода, то:

- в немецком языке они его частично сохранили (*der Connaisseur – le connaisseur, der Eklat – l'éclat, der Etat – l'état, der Garant – le garant, der Passant – le passant, der Portier – le portier, der Refrain – le refrain*;

- изменили мужской род на женский (*die Entourage – l'entourage, die Visage – le visage*), что произошло, скорее всего, по аналогии с исконно немецкими словами, заканчивающимися на „e“ (например, *die Schnauze*);

- изменили мужской род на средний род по аналогии с синонимичными словами немецкого происхождения (*das Accessoire (das Zubehör) – l'accessoire, das Enfant (das Kind) – l'enfant, das Milieu (das Umfeld) – le milieu, das Pissoir (das Klosett) – le pissoir, das Terrain (das Gelände) – le terrain*). Многие французские заимствования в немецком языке среднего рода (*das Atelier – l'atelier, das Basrelief – le bas-relief, das Bulletin – le bulletin, das Dossier – le dossier, das Foyer – le foyer, das Genie – le génie, das Hotel – l'hôtel, das Metier – le métier, das Militär – le militaire, das Portefeuille – le portefeuille, das Portemonnaie – le porte-monnaie, das Prestige – le prestige, das Porträt – le portrait, das Regime – le régime, das Repertoire – le répertoire, das Ressentiment – le ressentiment, das Reservoir – le réservoir*;

- отдельные галлицизмы сохраняют в немецком языке двойной род – мужской и средний (*der/das Komplott – le complot, der/das Paravent – le paravent, der/das Pardon – le pardon*).

Анализ способов образования немецкими существительными-галлицизмами множественного числа показал следующие закономерности.

1 *Множественное число немецких галлицизмов женского рода*

Большинство существительных-галлицизмов женского рода образуют множественное число, как и существительные женского рода в немецком языке, с помощью окончания „en“ (в скобках приводится форма множественного числа соответствующего слова во французском языке): *Affäre – Affären (affaires), Allianz – Allianzen (alliances), Arkade – Arkaden (arcades), Attrappe – Attrappen (attrapes), Avance – Avancen (avances), Avenue – Avenuen (avenues), Bagatelle – Bagatellen (bagatelles), Boutique – Boutiquen (boutiques), Chance – Chancen (chances), Clique – Cliques (cliques), Enklave – Enklaven (enclaves), Etage – Etagen (étages), Fassade – Fassaden (façades), Impertinenz – Impertinenzen (impertinences), Intimität – Intimitäten (intimités), Kollektion – Kollektionen (collections), Kulisse – Kulissen (coulisses), Kuriosität – Kuriositäten (curiosités), Loyalität – Loyalitäten (loyautés), Nuance – Nuancen (nuances), Miene – Mienen (mines), Parole – Parolen (paroles), Passage – Passagen (passages), Partie – Partien (parties), Reform – Reformen (réformes), Resignation – Resignationen (résignations), Route – Routen (routes), Suite – Suiten (suites), Vitrine – Vitrinen (vitrines).*

Отдельные немецкие существительные-галлицизмы сохранили во множественном числе окончание -s, как во французском языке: *Creme – Cremes (crèmes)*; или имеют две формы (с окончанием -en и -s): *Liaison – Liaisonen/Liaisons (liaisons), Tournee – Tournen/Tournees (tournées)*. Есть галлицизмы женского рода, которые утратили в немецком языке форму множественного числа – например, *Räson (raisons)*. Форма множественного числа существительного *Madame* в обращениях сохранилась, как во французском языке – *Mesdames*.

2 *Множественное число немецких галлицизмов мужского рода*

Существительные-галлицизмы мужского рода, заканчивающиеся на -e, -ot, -ant, -ist, -und, -ad, образуют множественное число с помощью окончания -en: *Page – Pagen (pages), Patriot –*

Patrioten (*patriotes*), Passant – Passanten (*passants*), Repräsentant – Repräsentanten (*représentants*), Journalist – Journalisten (*journalistes*), Infanterist – Infanteristen (*infanteristes*), Terrorist – Terroristen (*terroristes*), Vagabund – Vagabunden (*vagabonds*), Kamerad – Kameraden (*camarades*).

Галліцызмы мужскага рода на -är, -eur заканчваюцца во множественном числе на -e: Aktionär – Aktionäre (*actionnaires*), Amateur – Amateurs (*amateurs*), Chauffeur – Chauffeurs (*chauffeurs*), Coiffeur – Coiffeurs (*coiffeurs*), Kommandeur – Kommandeurs (*commandeurs*), Marodeur – Marodeurs (*marodeurs*), Milliardär – Milliardäre (*milliardaires*), Monteur – Monteurs (*monteurs*), Rechercheur – Rechercheurs (*chercheurs*), Regisseur – Régisseurs (*régisseurs*).

Галліцызмы мужскага рода на -é, -ard, -ou, -at, -ond, -ard заканчваюцца во множественном числе на -s (по аналогии с французским языком): Attaché – Attachés (*attachés*), Boulevard – Boulevards (*boulevards*), Clou – Clous (*clous*), Coup – Coups (*coups*), Etat – Etats (*états*), Fond – Fonds (*fonds*), Protégé – Protégés (*protégés*), Montagnard – Montagnards (*montagnards*).

Некоторые галліцызмы сохранили две формы для множественного числа – по аналогии с немецким или французским языком: Appell – Appelle/Appells (*appels*).

3 Множественное число немецких галліцызмов среднего рода

Существительные-галліцызмы, которые приобрели в немецком языке средний род (отсутствующий во французском языке), образуют формы множественного числа следующими способами:

- с помощью окончания -s, как во французском языке: Accessoire – Accessoires (*accessoires*), Adieu – Adieux (*adieux*), Atelier – Ateliers (*ateliers*), Bidet – Bidets (*bidets*), Büro (Arbeitsraum) – Büros, Bureau – Bureaus / die Bureaux (*bureaux*), Collier – Colliers (*colliers*), Detail – Détails (*détails*), Dossier – Dossiers (*dossiers*), Double – Doubles (*doubles*), Enfant terrible – Enfants terribles (*enfants*), Engagement – Engagements (*engagements*), Foyer – Foyers (*foyers*), das Genie – die Genies (*génies*), Horsd'oeuvre – Horsd'oeuvres (*hors-d'oeuvres*), Kotelett – Koteletts (*côtelettes*), Metier – Métiers (*métiers*), Porträt – Porträts (*portraits*), Regime – Regimes (*régimes*), Renommée – Renommées (*renommées*), Ressentiment – Ressentiments (*ressentiments*), Restaurant – Restaurants (*restaurants*);

- галліцызмы на -ent заканчваюцца во множественном числе на -e: Kompliment – Komplimente (*compliments*);

- галліцызмы на -er имеют во множественном числе нулевое окончание: Manöver – Manöver (*manœuvres*), Massaker – Massaker (*massacres*);

- галліцызмы на -oir, -üm имеют две формы для множественного числа: с окончанием -e (по аналогии с немецким языком) и с окончанием -s (как во французском языке) – Parfüm – die Parfüme/Parfüms (*parfums*), Pissoir – Pissoire/Pissoirs (*pissoirs*), Trottoir – Trottoire/Trottoirs (*trottoirs*).

Отдельные галліцызмы-существительные очень редко употребляются во множественном числе – Lektüre – Lektüren (*lectures*), другие используются в немецком языке только во множественном числе – Memoiren (*mémoires*), а некоторые (например, абстрактные галліцызмы) не имеют множественного числа – die Grandeur, die Courage, der Charme, das Militär.

Прилагательные /причастия-галліцызмы склоняются в немецком языке в единственном и множественном числе так же, как и немецкие прилагательные (ein *profitables/passables/formidables* Unternehmen, im *noblen* Bau, die *raffinierten* Worte). Степени сравнения галліцызмы образуют по типу немецких прилагательных. Например: „Als sie nicht antwortete, schlug er einen etwas *konzilianteren* Ton an“ [3, 55]. „Sie müsste schon zaubern können, wenn sie – an ganzen Heerscharen von Wachen vorbei – die *raffiniertesten* Sicherheitseinrichtungen der Welt überlisten wollte“ [4, 57].

Выводы

Проведённый анализ различных видов ассимиляции (фонетической, орфографической, морфологической) галліцызмов в немецком языке позволяет сделать следующие выводы:

- 1) формальная ассимиляция галліцызмов в немецком языке имеет разную степень интеграции – полную (*fein, Platz, Tanz, Tasse*), частичную (*Kommode, Pilot, Portemonnaie, Realität*), либо нулевую (*Connaisseur, Danse macabre, Enfant terrible, Engagement, Feuilleton, Flaneur, laissez-faire, Milieu, Necessaire, Nom de guerre*);

- 2) анализ фонетической интеграции немецких галліцызмов показал следующие тенденции: отдельные галліцызмы сохранили в немецком языке аутентичное произношение, другие приспособились к фонетическим нормам немецкого языка;

- 3) анализ ассимиляции галліцызмов на орфографическом уровне показал, что заимствования, сохранившие аутентичное произношение в немецком языке, как правило, сохраняют и аутентичную орфографию; ассимилированные галліцызмы приспособились к орфографическим нормам немецкого языка (*é/ai* → *ä, u* → *ü, eu* → *ö, ç* → *ss, qu* → *ck/k, v* → *w, f* → *v, ch* → *sch, ou* → *u, au/eau* → *o, c* перед *a/o/u* и перед согласными – *k, c* перед *i/e – z*); произошла полная или частичная

утрата надстрочных знаков (*é/è/ê/â/i/ô/û*); утрата двойных согласных (п, г), удвоение согласных (р, т, л) в ударном слоге; слова, которые во французском языке пишутся отдельно или через дефис, стали писаться слитно);

4) анализ ассимиляции немецких галлицизмов на морфологическом уровне позволил выявить следующие тенденции:

- галлицизмы-глаголы образованы от французских глаголов всех трёх групп, заканчиваются в инфинитиве на „iegen“ и спрягаются по типу немецких слабых глаголов;

- прилагательные / причастия-галлицизмы склоняются и образуют степени сравнения так же, как и немецкие прилагательные;

- образование форм грамматического рода существительных-галлицизмов не всегда поддаётся чёткому объяснению. В некоторой степени это объяснимо тем, что во французском языке два рода – женский и мужской, в немецком языке три рода – женский, мужской, средний. Большинство французских заимствований женского рода сохранили свой род в немецком языке. Французские существительные мужского рода частично сохранили его в немецком языке, но большинство из них всё-таки среднего рода (иногда по аналогии с синонимичными словами немецкого происхождения). Некоторые приобрели в немецком языке женский род (существительные, заканчивающиеся на -e) или имеют двойной род – мужской и средний.

- в образовании множественного числа немецких галлицизмов также наблюдаются некоторые закономерности. Для существительных женского рода типичны три способа образования множественного числа: с помощью окончания -en (самый распространённый тип); с помощью окончания -s и двойные формы (с окончанием -en, по аналогии с немецким языком; с окончанием -s, по аналогии с французским языком). Для существительных мужского рода типичны три способа образования множественного числа: с помощью окончаний -en, -e, -s, а также двойные формы (с окончанием -e, по аналогии с немецким языком; с окончанием -s, по аналогии с французским языком). Существительные-галлицизмы среднего рода образуют множественное число с помощью окончаний -s (как во французском языке), окончания -e (как в немецком языке) и нулевого окончания.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ольшанский, И. Г. Лексикология : Современный немецкий язык. – Lexikologie : Die deutsche Gegenwartssprache : учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. – М. : изд. центр «Академия», 2005. – 416 с.

2. Stepanova, M. D. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache : (Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева) : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / М. D. Stepanova, I. I. Chernyseva. – М. : изд. центр «Академия», 2003. – 256 с.

3. Ludlum, R. Der Hades-Faktor / R. Ludlum. – München : Wilhelm Heyne Verlag, 2002. – 546 s.

4. Ludlum, R. Die Scorpio-Illusion / R. Ludlum. – München : Wilhelm Heyne Verlag. – 1994. – 655 s.

Поступила в редакцию 10.01.15

E-mail: tatjanatalezkaya@mail.ru, maria.kostjukewitsch@mail.ru

T. N. Taletskaya, M. A. Kostjukevich

GALLICISMS AND THEIR ASSIMILATION IN THE GERMAN LANGUAGE

The article concerns the tendencies of phonetic, orthographic and morphological assimilation of German Gallicisms. The analysis of phonetic assimilation of Gallicisms reveals the changes to the French silent, nasal and other sounds in the German language. Spelling peculiarities of German Gallicisms are considered against the background of their phonetic assimilation. Morphological assimilation includes definition of the conjugation peculiarities of verbs-Gallicisms, means of gender formation and plural forms of nouns-Gallicisms, declension peculiarities of adjectives-Gallicisms and formation of the degrees of comparison. The study material was chosen by sampling from modern works of fiction literature in the German language.

Key words and word combinations: Lexical borrowings, Gallicisms, assimilation, formal assimilation, integration, phonetic assimilation, orthographic assimilation, morphological assimilation, transcription.